

В. Шекспир

**Все хорошо, что хорошо
кончается**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-2
ББК 84-6
Ш41

Ш41 **Шекспир У.**
Все хорошо, что хорошо кончается / В. Шекспир – М.: Книга по Требованию, 2021. – 92 с.

ISBN 978-5-4241-3169-1

Влияние, которое Вильям Шекспир, великий английский драматург и поэт эпохи Возрождения, оказал на развитие мировой литературы и театрального искусства в целом, трудно преувеличить. Произведения Шекспира и сегодня вдохновляют режиссеров и актеров, волнуют переводчиков, влюбляют в себя читателей. Его творчество чрезвычайно многогранно: перу Шекспира принадлежат трагедии и исторические хроники, сонеты и комедии. Последние занимают в наследии Шекспира значительное место. За свою жизнь драматург создал более десяти комедий, семь из которых вошли в настоящее издание. И хотя сюжеты шекспировских комедий различны, есть в них нечто общее - безудержное веселье, перемежающееся иногда и грустью, и незаурядные герои, которых роднит воля, острый ум, стремление к независимости и сокрушающее жизнелюбие.

ISBN 978-5-4241-3169-1

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021
© У. Шекспир, 2021

Шекспир Уильям
Все хорошо, что хорошо
кончается

Уильям Шекспир

Все хорошо, что хорошо кончается

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

Король Французский.

Герцог Флорентийский.

Бертрам, граф Руссильонский.

Лафе, старый вельможа.

Пароль, один из приближенных Бертрама.

Несколько молодых дворян, участвующих вместе с Бертрамом в Флорентийской войне.

Управитель

} слуги графини Руссильонской.

Лаваш, шут

Паж.

Графиня Руссильонская, мать Бертрама.

Елена, молодая девушка, которой графиня покровительствует.

Вдова-старуха из Флоренции.

Диана, дочь ее.

Виолента

} соседки и приятельницы Вдовы.

Мариана

Вельможи, офицеры, солдаты французские и флорентийские.

Место действия: Руссильон, Париж, Флоренция, Марсель.

АКТ I

СЦЕНА 1

Руссильон. Комната в замке Графини.

Входят Бертрам, Графиня Руссильонская, Елена и Лафе; все в траурном платье.

Графиня

Отдавая моего сына, я хороню второго супруга.

Бертрам

А я, покидая вас, матушка, заново оплакиваю смерть моего отца. Но я должен повиноваться приказанию его величества: ведь он теперь мой опекун, { * Король номинально считался опекуном всякого знатного дворянина, потерявшего отца. } и я больше чем когда-либо ему подчинен.

Лафе

Король заменит вам супруга, графиня, а вам, граф, отца: он, всегда и по отношению ко всем такой добрый, конечно, проявит и к вам свою благожелательность: как не встретить вашим достоинствам доброго расположения там, где его так много? Ведь они вызвали бы его даже там, где его было бы мало!

Графиня

Какие надежды на выздоровление его величества?

Лафе

Он отказался от всех врачей, с которыми тратил время на надежды, графиня: он от этого выиграл только то, что в течение этого времени утратил всякие надежды.

Графиня

Вот у этой молодой девушки был отец. О, какая печаль в этом слове "был"! Его познания п_о_ч_т_и были равны его благородству; будь они с_о_в_с_е_м равны, он сделал бы природу человека бессмертной, так что смерти пришлось бы заниматься игрой за недостатком работы. Будь он еще жив, он бы убил болезнь короля.

Лафе

Как звали этого человека, графиня?

Графиня

Он был знаменитым в своей профессии, сударь, и имел на это полное право: это был Жерар из Нарбонны.

Лафе

Как же, это был превосходный врач, графиня! Король еще недавно изволил выражать свое восхищение им и сожаление по поводу его кончины. При его познаниях он мог бы жить еще и сейчас, если бы познания имели силу побеждать смерть!

Бертрам

А чем король болен, скажите?

Лафе

У него фистула, граф.

Бертрам

В первый раз слышу.

Лафе

Я хотел бы, чтобы это не получило огласки. - Так эта молодая девица дочь Жерара Нарбоннского?

Графиня

Его единственное дитя, сударь, завещанное моим попечениям. Я возлагаю на нее большие надежды - это обещает ее воспитание: она унаследовала качества, которые еще увеличивают ее природные дарования, потому что, когда хорошие свойства даются душам испорченным, похвала идет рядом с сожалением и достоинства становятся предателями. Но в ней достоинства еще лучше от своей простоты: способности она получила от природы, а добродетель свою усовершенствовала сама.

Лафе

Ваши похвалы, графиня, растрогали ее до слез.

Графиня

Самый лучший рассол, которым девушка может приправить похвалу себе! Воспоминание об отце всегда трогает ее сердце, а скорбь отнимает от ее щек все признаки жизни. - Довольно, Елена, довольно, не плачь. Не то подумают, что ты не столько чувствуешь горе, сколько выказываешь его.

Елена

Я выказываю горе, это правда, но у меня и есть горе.

Лафе

На умеренную скорбь имеет право умерший; чрезмерная скорбь - враг живого.

Графиня

Если живой враждебен горю, чрезмерность скоро заставит горе умереть.

Лафе

(Елене)

Как это понимать?

Бертрам

Матушка, прошу вашего благословения.

Графиня

Благословляю, сын мой! Будь с отцом

Схож духом, как лицом. Пусть кровь и доблесть

Равно тобою правят: будь достоин

Своей семьи. Люби ты всех, но верь

Немногим. Никому не делай зла.

Врагу будь страшен мощью - не насильем,

А друга ты, как жизнь свою, храни

И заслужи скорей упрек в молчанье,

Чем в многословье. Что захочет небо,

Что вымолить смогу - с тобой да будет!

Прощай.

(К Лафе)

Мой сын - неопытный придворный:

Прошу советов ваших.

Лафе

Недостатка

Не будет в лучших.

Графиня

Будь с ним милость неба!

Прости, Бертрам!

Уходит.

Бертрам

(Елене)

Да исполнятся ваши самые сокровенные пожелания. Будьте утешением моей матери, госпоже вашей, ухаживайте за ней хорошенько.

Лафе

Прощайте, прелестная девица; вы должны поддержать репутацию вашего отца.

Уходят Бертрам и Лафе.

Елена

Будь это все! Я об отце не мыслю,

И э_т_и_х слез достойней был бы он,

Чем тех, что я о н_е_м лила. Каков

Он был? Не помню я. В воображенье

Один лишь образ я храню: Бертрама.

Погибла я! Нет больше жизни, нет,

Когда Бертрам уедет. Все равно,

Что полюбить звезду и с ней о браке

Мечтать, - так высоко он надо мной.

Должна я жить его сияньем дальним,

Но в сферу не проникнуть мне к нему.

В моей любви терзанье честолобью:

Лань, полюбивши льва, должна погибнуть
 От этой страсти. Было сладкой мукой
 Его всечасно видеть, рисовать
 Взор соколиный, гордый лоб и кудри
 На восприимчивых таблицах сердца,
 Его красу подробно отмечавших.
 Но нет его... Мое боготворенье
 Отныне память будет освещать.
 Входит Пароль.
 Кто там? Его наперсник. Он за это
 Уже мне мил - хоть он ужасный лгун,
 И очень глуп, и трус неимоверный.
 Но так к нему пороки все пристали,
 Что у него нашли приют. А доблесть
 Дрожит от стужи: так изыбший ум
 Нередко служит глупости надменной.
 Пароль
 Спаси вас бог, прекрасная королева!
 Елена
 И вас, монарх!
 Пароль
 Я не монарх.
 Елена
 А я не королева.
 Пароль
 Вы в размышлении... О чем - о девственности?
 Елена
 Именно. Вы в некотором роде воин. Позвольте задать вам вопрос. Мужчина
 - заклятый враг девственности; каким образом мы можем ее от него забаррика-
 дировать?
 Пароль
 Не допускайте его близко.
 Елена
 Но он нападает, а наша девственность, как доблестно ни защищается, все же
 слабее. Укажите нам какой-нибудь применяемый на войне способ сопротивления.

 Пароль
 Такого не существует. Мужчина укрепитя, подведет под вас мину - и вы
 взлетите на воздух.
 Елена
 Сохрани господь нашу бедную девственность от подкопов и взрывов!
 Неужели нет какой-нибудь военной хитрости, чтобы девушки тоже могли
 взрывать мужчин на воздух?
 Пароль
 Взорвав на воздух девственность, мужчина скорее и сам вспыхнет; взрывая
 же его - вы пробьете брешь в себе самой, и крепость ваша будет потеряна. В
 царстве природы такой политики нет, чтобы сохранять девственность. Каждая

потеря девственности влечет за собою разумный прирост; девственность не может явиться в мир без того, чтобы раньше не была нарушена чья-нибудь девственность. То, из чего вы созданы, это металл, из которого образуется девственность. Девственность, нарушенная один раз, может быть возмещена десятикратно. А сохраняя ее вечно, утрачивают навек. Она слишком холодная подруга: долой, долой ее!

Елена

Нет, я еще немного постою за нее, хотя мне из-за этого и пришлось бы умереть девственницей.

Пароль

В пользу этого "немного" немного скажешь. Это против правил природы. Кто восхваляет девственность, тот обвиняет свою мать, а это непростительное неповиновение. Девственница - чем она лучше висельника? Девственность самоубийца, ее следовало бы хоронить на больших дорогах, за чертой священной земли, как дерзкую нарушительницу законов природы. В девственности, как и в сыре, разводятся червячки. Она сама себя поедает и умирает, питаясь собственными внутренностями. Кроме того, девственность капризна, горда, бездеятельна, создана из себялюбия, а это по уставу один из самых тяжелых грехов. Не берегите девственности, вы только выиграете, потеряв ее. Долой ее - и через десять лет у вас будет десять девственниц; это хороший процент, да и капитал от этого не пострадает. Долой ее!

Елена

А что же сделать, чтобы потерять ее по ее собственному желанию?

Пароль

Дайте подумать. По правде - плохо дело: ей придется любить того, кто ее не любит. Но это товар, который утрачивает весь глянец, залежавшись. Чем дольше ее беречь, тем меньше она стоит. Разделайтесь с ней, пока на нее есть охотники: надо, чтобы предложение согласовалось со спросом. Девственность похожа на старого придворного: он носит старомодную шляпу, одет богато, но не так, как принято, и вообще, девственность - это брошка или зубочистка, которых больше не носят. Время нужно, чтобы зарумянился пирог или поспела каша, а вашим щекам оно только повредит. Эта девственность похожа на сушеные французские груши: на вид невзрачна, на вкус суха, ну, словом, сушеная груша: была когда-то хороша, а теперь, одно слово, сушеная груша. Что с ней делать?

Елена

Моя еще не такова...

Он в ней найдет любви многообразье:

Найдет в ней мать, любовницу и друга,

Найдет в ней феникса, * вождя, врага,

Монархиню, богиню, проводницу,

Советницу, изменницу, подругу;

В тщеславье скромность и в смирение гордость,

Гармоний фальшь и нежность диссонансов,

Страдания сладость, веру, целый мир

Прелестных, нежных, ласковых имен,

Чей восприемник Купидон. Он будет

Не знаю, кто... Спаси его господь.

Двор - это школа трудная, а он...
 {* Сказочная птица, которая, сгорая в
 зажженном ею самой гнезде, затем
 возрождается из пепла.}

Пароль
 Да кто же он?
 Елена
 Он - тот, кому добра хочу я. Жаль...
 Пароль
 Что жаль?
 Елена
 Что не дано благим желаньям тела,
 Чтоб осязать их, - чтобы нам, несчастным,
 Кому судьба дала одни желанья,
 Друзей возможно было осчастливить
 И проявлять, что мысль таит, - за что
 Нас не благодарят...
 Входит Паж.
 Паж
 Мосье Пароль, мой господин зовет вас.
 Уходит.
 Пароль
 Ну, прощай, маленькая Елена. Если только я о тебе вспомню, о тебе не забуду
 - там, при дворе.
 Елена
 Мосье Пароль, вы родились под милосердной звездой.
 Пароль
 Под звездой Марса я родился.
 Елена
 Я именно так и думаю: п_о_д звездой Марса.
 Пароль
 Почему п_о_д звездой Марса?
 Елена
 Вы на войне были всегда в таком подчинении, что наверно родились п_о_д
 Марсом.
 Пароль
 Когда его влияние преобладало.
 Елена
 Нет, скорее когда он стоял на заднем плане.
 Пароль
 Почему вы так думаете?
 Елена
 Потому что вы на войне всегда отступаете.
 Пароль
 Это делается из военной тактики.
 Елена
 Да, по этой же причине бегут - когда страх заставляет искать безопасности.

Но сочетание храбрости и страха придаст вам крылья, и это является воистину добродетелью. Мне этот полет нравится.

Пароль

У меня столько дела, что нехватит времени ответить тебе как следует. Я возвращусь настоящим придворным; вот тогда-то мое образование поможет мне так тебя обучить, чтобы ты могла воспринимать советы придворного человека и понимать смысл его советов: иначе ты умрешь в неблагодарности, и невежество твое тебя погубит. Прощай. Если у тебя есть досуг - твори молитвы, если нет - помни своих друзей. Найди себе хорошего мужа и обращай с ним, как он будет обращаться с тобой. А затем, прощай.

Уходит.

Елена

Как часто человек свершает сам,
Что приписать готов он небесам!
Они дают нам в _о_л_ю: в неудаче
Виною наша лень - не иначе.
Чья власть к звездам любовь мою манит?
Взор видит то, чем никогда не сыт.
Природа разнородные создания,
Как равных съединив, роднит в лобзанье;
И подвиг невозможен лишь для тех,
Кто взвешивает трудности помех,
Не веря в чудо. Где же та, что силой
Своих заслуг любви б не получила?
Так... недуг короля... пусть обманусь я:
Начертан план - и с ним не разлучусь я.
Уходит.

СЦЕНА 2

Париж. Зала в королевском дворце.

Фанфары.

Входят Французский король, с письмами в руках, и свита.

Король

Флоренция схватилась со Сьеной;
Сражались с равным счастьем; продолжают
Войну упорно.

1-й Вельможа

Слухи, государь?

Король

Весьма правдоподобно: подтверждение
От нашего австрийского кузена
Получено, что Флорентиец * нас
О помощи попросит; добрый друг нас
Предупреждает: хочет, очевидно,
Чтоб отказали мы.

{* Часто встречающийся у Шекспира способ
обозначения государя той или иной страны
(Флорентиец, Датчанин и т. д.). Этим

обозначается, что король - первый гражданин
своей страны.}

1-й Вельможа

Любовь и мудрость

Он, государь, доказывал вам часто:

Им можно верить.

Король

Им ответ подсказан:

Флоренции отказ - еще до просьбы.

Но кто принять участие хочет в деле,

В Тоскане - тем сражаться разрешаем

В тех и других войсках.

2-й Вельможа

Да, это может

Быть славной школой для дворян, что жаждут

И подвигов и дел.

Король

Кто там идет?

Входят Бертрам, Лафе и Пароль.

1-й Вельможа

Бертрам, граф Руссильонский, государь.

Король

Ты, юноша, лицом точь в точь отец:

Заботливо и не спеша, природа

Прекрасно создала тебя; так будь же

И духом схож с отцом! Привет в Париже.

Бертрам

Признательность вам приношу с почтеньем.

Король

Хотел бы я телесно быть здоровым,

Как в день, когда с твоим отцом мы дружно

Впервые вышли в бой! В военном деде

Он был искусен: изучил его

Он у храбрейших. Долго он держался,

Но старость-ведьма злобно к нам подкралась

И вывела из строя!.. - Как отратно

Мне говорить о нем! В молодые годы

Имел он острый ум, что часто видим

И в нашей молодежи. Но их шутки

На них же обращаются самих,

Не смягчены учтивостью придворной;

А в гордости его не замечалось

Презрения, гнева, горечи: в ней мог

Лишь равный пробудить их. Честь его,

Как точные часы, минуту знала,

Когда заговорить; его язык

Тогда повиновался стрелке. В низших